

1 - Id-drittijiet tiegħi matul l-investigazzjoni

A. Jekk jien ċittadin barrani, dan jaffettwa l-investigazzjoni?

Le, fil-prinċipju, dan ma jaffettwax l-investigazzjoni.

Jekk ma tistax tikkomunika b'mod adegwat bil-Ġermaniż, int għandek id-dritt li titlob interpretu, li jinhatar mingħajr ħlas matul l-interrogazzjoni tiegħek. Ma għandekx għalfejn twieġeb u ma għandek twieġeb l-ebda mistoqsija jekk l-interpretu ma jkunx preżenti. L-interpretu jinterpreta l-mistoqsijiet li jsirulek f'lingwa li tista' tifhem. L-interpretu jinterpreta wkoll it-twegibiet tiegħek lura bil-Ġermaniż.

L-interpretu jeħtieġli fi kwalunkwe każ jinterpreta l-informazzjoni u l-istruzzjonijiet dwar punti ta' liġi li inti meħtieġ tingħata skont il-liġi. Jekk tixtieq hekk, l-interpretu jgħinek ukoll fir-relazzjonijiet tiegħek mal-avukat tad-difiża assenjat (iżda mhux ma' avukat tal-għażla tiegħek).

Jekk inti tiġi nnotifikat b'ordni mill-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jew b'deċiżjoni tal-qorti, tista' titlob ukoll assistenza sabiex dawn id-dokumenti jiġu tradotti. Jekk tixtieq tikkonsulta l-atti tal-kawża tiegħek, traduttur jgħinek biss jekk ma jkollokx avukat tad-difiża u ma jkunx raġonevoli li wieħed jistenna li tagħmel arrangamenti għat-traduzzjoni tal-partijiet rilevanti tal-atti tal-kawża inti stess.

B. X'inhuma l-istadji ta' investigazzjoni?

- L-għan tal-investigazzjoni kriminali huwa li jiġi ddeterminat jekk twettaqx reat kriminali u, jekk iva, minn min.
- Ladarba jitmexxew investigazzjonijiet kontra persuna suspettata b'reat speċifiku, dik il-persuna titqies bħala l-akkużata.
- Il-qorti jeħtieġliha tiegħu ċerti passi fl-investigazzjoni. Jeħtieġliha tibni mill-ġdid ir-reat u tmexxi dawk li huma magħrufa bħala proċedimenti kontenzjużi. Il-prosekutur pubbliku u l-akkużat, flimkien mal-avukat tad-difiża tiegħu/tagħha, ikunu preżenti matul dawn il-proċedimenti u għandhom id-dritt li jagħmlu mistoqsijiet lill-persuna taħt interrogazzjoni. L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jistgħu jitolbu wkoll lill-qorti sabiex tiġbor aktar provi jekk iqisu li dan ikun meħtieġ fl-interess pubbliku.
- L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni u/jew id-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali jistgħu jieħdu l-biċċa l-kbira tal-passi investigattivi fuq inizjattiva tagħhom stess mingħajr il-kunsens tal-qorti. Dawn il-passi jinkludu, b'mod partikolari, inkjesti u interrogazzjonijiet, kif ukoll l-istabbiliment tal-identità tal-persuni, il-qbid tal-proprjetà, it-tweqqif ta' tfittxijiet fuq il-ħwejjeġ ta' persuna u kwalunkwe oġġett fil-pussess tagħha, eċċ..
- Ordni tal-qorti hija meħtieġa biex jiġi impost u estiż l-arrest preventiv. L-istess japplika għall-użu ta' miżuri koerċittivi b'rabta mad-drittijiet fundamentali (eż. postijiet ta' tiftix protetti mid-drittijiet tad-detentur tad-dar, aċċess għal kontijiet bankarji, interċezzjoni telefonika jew analiżi tad-data tat-telefont).
- L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jeħtieġilhom iwaqqfu l-investigazzjoni jekk ma jkun sar l-ebda reat kriminali, jew jekk il-fatti stabbiliti ma jkunux biżżejjed sabiex jiġi mixli l-akkużat. Fil-każijiet l-oħra kollha fejn il-fatti jkunu ġew determinati biżżejjed, jeħtieġ li l-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jressqu kawża quddiem il-qorti kompetenti.
- L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jistgħu jirtiraw minn prosekuzzjoni ulterjuri (devjazzjoni) f'każijiet li ma jistgħux jitwaqqfu, iżda fejn is-sentenza ma tidhirx li hija meħtieġa minħabba li l-akkużat (fil-biċċa l-kbira tal-każijiet) iħallas multa. Id-devjazzjoni ma tkunx possibbli jekk ir-reat jirriżulta fil-mewt ta' persuna jew jekk jaqa' taħt il-ġuriżdizzjoni ta' qorti ta' mħallf onorarju jew ta' qorti b'ġurija, fi kliem ieħor f'każijiet li jkollhom sentenza ta' ħabs ta' aktar minn ħames snin (bħala regola).

i. Fażi tal-ġbir tal-provi / Setgħat tal-investigaturi

Il-qorti jeħtiġilha tiegħu ċerti passi fl-investigazzjoni. Jeħtiġilha tibni mill-ġdid ir-reat u tmexxi dawk li huma magħrufa bħala proċedimenti kontenzjużi. Il-prosekutur pubbliku u l-akkużat, flimkien mal-avukat tad-difiża tiegħu/tagħha, ikunu preżenti matul dawn il-proċedimenti u għandhom id-dritt li jagħmlu mistoqsijiet lill-persuna taħt interrogazzjoni. L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jistgħu jitolbu wkoll lill-qorti sabiex tiġbor aktar provi jekk iqisu li dan ikun meħtieġ fl-interess pubbliku.

L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni li jmxexxu d-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali huma responsabbli għat-tweġġ tal-investigazzjonijiet. Id-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali jibda l-investigazzjoni fuq inizjattiva tiegħu stess jekk persuna terza tippreżenta rapport mal-pulizija, jew permezz ta' ordni tal-prosekutur pubbliku.

L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jew id-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali jeħtiġilhom jinfurmaw f'kull każ li tkun qiegħed taħt investigazzjoni u għaliex. Barra minn hekk, trid tiġi infurmat li, bħala l-akkużat, inti m'intix obbligat tagħmel stqarrija u li jekk tagħmel stqarrija, din tista' tintuża bħala prova kontrik.

Jekk tkun wettaqt ir-reat li int qed tiġi akkużat bih u jekk dan tammettih (jekk tammetti li inti ħati), dan ikun fattur importanti ta' mitigazzjoni meta l-qorti tiddeċiedi dwar is-sentenza tiegħek. Madankollu, dikjarazzjoni ta' ħtija ma taffettwax l-andament tal-proċess.

ii. Kustodja tal-pulizija

L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni u/jew id-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali jistgħu jieħdu l-biċċa l-kbira tal-passi investigattivi fuq inizjattiva tagħhom stess mingħajr il-kunsens tal-qorti. Dawn il-passi jinkludu, b'mod partikolari, inkjesti u interrogazzjonijiet, kif ukoll l-istabbiliment tal-identità tal-persuni, il-qbid tal-proprjetà, it-tweġġ ta' ftitxijiet fuq il-ħwejjeg ta' persuna u kwalunkwe oġġett fil-pussess tagħha, eċċ.

iii. Interrogazzjoni

iv. Arrest preventiv

Ordni tal-qorti hija meħtieġa biex jiġi impost u estiż l-arrest preventiv. L-istess japplika għall-użu ta' miżuri koerċittivi b'rabta mad-drittijiet fundamentali (eż. postijiet ta' tiftix protetti mid-drittijiet tad-detentur tad-dar, aċċess għal kontijiet bankarji, interċettazzjoni telefonika jew analiżi tad-*data* tat-telefown).

Tista' titpogġa taħt arrest preventiv biss jekk ikun hemm suspett qawwi li inti tkun wettaqt reat u jekk ikun hemm ukoll raġuni għad-detenzjoni (riskju ta' ħarba, riskju li jinqerdu l-provi jew riskju li jitwettaq reat). Il-kunsens tal-qorti huwa meħtieġ għall-arrest tiegħek (mill-uffiċjali tad-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali) (sakemm ma tinqabax fl-att jew ma jkunx hemm periklu imminenti).

L-arrest preventiv irid jiġi impost mill-qorti u jrid jiġi eżegwit f'ħabs. Id-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali jista' jżommok arrestat għal massimu ta' 48 siegħa qabel ma jittrasferik lejn il-qorti mingħajr dewmien żejjed.

Il-liġi ma tispeċifikax jekk u kif tista' tinforma lill-familja jew lill-ħbieb tiegħek dwar id-detenzjoni tiegħek. Is-servizzi soċjali huma disponibbli f'kull ħabs sabiex jgħinuk fi kwistjonijiet bħal dawn.

Id-deċiżjoni dwar l-arrest preventiv tiegħek trid tinqaralek, jekk ikun meħtieġ bl-għajnuna ta' interpretu. Jeħtiġ li tingħata kopja bil-miktub ta' din id-deċiżjoni. Id-deċiżjoni trid tiddikjara n-natura tar-reat li hemm suspett qawwi li inti wettaqt. Trid issemmi wkoll il-fatti kollha li fl-opinjoni tal-qorti jiġġustifikaw id-detenzjoni tiegħek.

Jeħtiġ li tkun irrapprezentat minn avukat tad-difiża matul il-perjodu sħiħ tal-arrest preventiv tiegħek. Jekk ma taħtarx wieħed inti, l-avukat jiġi assenjat lilek.

Id-deċiżjoni tal-qorti li timponi l-arrest preventiv tittieħed matul seduta orali.

Fi żmien tlett ijiem, inti tista' tappella quddiem il-Qorti Reġjonali Superjuri kontra d-deċiżjoni li timponi, jew li iktar tard testendi, l-arrest preventiv.

Kwalunkwe deċiżjoni dwar l-arrest preventiv hija għal perjodu ta' żmien limitat. Id-deċiżjoni li jiġi impost l-arrest preventiv hija effettiva għal erbatax-il jum. Id-deċiżjoni li testendi l-arrest preventiv tiegħek għall-ewwel darba hija

effettiva għal xahar. Kwalunkwe deċiżjoni sussegwenti li testendi d-detenzjoni tiegħek hija effettiva għal xahrejn.

L-arrest preventiv ma għandux ikun itwal minn 6 xhur b'kollox, iżda jista' jiġi estiż minhabba s-serjetà tar-reat.

C. X'inhuma d-drittijiet tiegħi matul l-investigazzjoni?

Għandek drittijiet differenti skont id-diversi passi u stadji tal-investigazzjoni:

- L-investigazzjoni u l-kumpilazzjoni tal-provi
- L-arrest u l-arrest preventiv
- L-akkużi kriminali
- It-tnejn għal proċess mid-difiża

Fi kwalunkwe każ, għandek id-drittijiet li ġejjin irrispettivament mill-istadju speċifiku tal-proċedimenti:

- Jehtieglek tiġi infurmat mill-aktar fis possibbli dwar il-fatt li qed issir investigazzjoni kontrik, dwar ir-reat li int issuspettat bih u dwar id-drittijiet proċedurali ewlenin tiegħek.
- Matul kull stadju tal-proċedimenti, għandek id-dritt għal avukat tal-għażla tiegħek jew li tapplika għal avukat tal-għajjnuna legali. Jekk il-fatti jew il-kwistjonijiet legali jkun kumplessi, tista' titlob li jiġi assenjat lilek avukat tal-għajjnuna legali għall-proċedimenti kollha. Fi proċedimenti kriminali kontra persuni barranin, li ma jkunux familjari mas-sistema legali Awstrijaka, dan x'aktarx ikun il-każ. Fil-każijiet kollha li jehtieġu dik li hija magħrufa bħala difiża obbligatorja, l-avukat tad-difiża jiġi assenjat lilek fi kwalunkwe każ jekk ma tahtarx wiehed inti stess. Jekk ma tkunx irrapprezentat minn avukat tad-difiża tal-għajjnuna legali, inti trid tħallas l-ispejjeż tal-avukat tad-difiża assenjat.

L-aktar stadji importanti fejn irid ikollok avukat tad-difiża huma: il-perjodu kollu tal-arrest preventiv, matul il-proċedimenti għall-istituzzjonalizzazzjoni tal-awturi ta' reati bi kwistjonijiet ta' saħħa mentali, proċedimenti quddiem qorti ta' imħallef onorarju jew qorti b'għurija, jew proċess quddiem imħallef wiehed, jekk ir-reat jista' jgħorri miegħu sentenza ta' ħabs ta' aktar minn 3 snin.

- Tikkonsulta l-atti tal-kawża tiegħek;
- Li tikkummenta dwar l-allegazzjonijiet imqajma kontrik, jew li tibqa' sieket;
- Li titlob l-kumpilazzjoni tal-provi;
- Li tappella kontra miżuri meħuda mill-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jew mid-dipartiment tal-investigazzjoni kriminali, kif ukoll kontra deċiżjonijiet tal-qorti;
- Li tiġi assenjat traduttur/interpretu.

i. X'inhu d-dritt tiegħi għal interpretu u għal traduzzjonijiet?

Jekk ma tistax tikkomunika b'mod adegwat bil-Ġermaniż, int għandek id-dritt li titlob interpretu, li jinħatar mingħajr ħlas matul l-interrogazzjoni tiegħek. Ma għandekx għalfejn twieġeb u ma għandek twieġeb l-ebda mistoqsija jekk l-interpretu ma jkunx preżenti. L-interpretu jinterpreta l-mistoqsijiet li jsirulek f'lingwa li tista' tifhem. L-interpretu jinterpreta wkoll it-twegibiet tiegħek lura bil-Ġermaniż.

L-interpretu jehtieġu fi kwalunkwe każ jinterpreta l-informazzjoni u l-istruzzjonijiet dwar punti ta' liġi li inti mehtieġ tingħata skont il-liġi. Jekk tixtieq hekk, l-interpretu jgħinek ukoll fir-relazzjonijiet tiegħek ma' avukat tad-difiża assenjat (iżda mhux ma' avukat tal-għażla tiegħek).

Jekk inti tiġi nnotifikat b'ordni mill-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jew b'deċiżjoni tal-qorti, tista' titlob ukoll assistenza sabiex dawn id-dokumenti jiġu tradotti. Jekk tixtieq tikkonsulta l-atti tal-kawża tiegħek, traduttur jgħinek biss jekk ma jkollokx avukat tad-difiża u ma jkunx raġonevoli li wiehed jistenna li tagħmel arrangamenti għat-traduzzjoni tal-partijiet rilevanti tal-atti tal-kawża inti stess.

ii. X'inhuma d-drittijiet tiegħi għall-informazzjoni u aċċess għall-atti tal-kawża?

Bħala persuna akkużata, int għandek id-dritt li tikkonsulta l-atti tal-kawża tiegħek. B'dan il-mod int titgħallem aktar dwar il-provi kontrik. F'każijiet eċċezzjonali, partijiet individwali tal-atti tal-kawża jistgħu ma jkunux aċċessibbli għall-konsultazzjoni. Għandek id-dritt li tipprezenta l-provi tiegħek stess fi kwalunkwe ħin.

iii. X'inhu d-dritt tiegħi ta' aċċess għal avukat u li terzi jkunu infurmati bis-sitwazzjoni tiegħi?

Ma għandekx għalfejn ikollok avukat, ħlief f'każijiet li jeħtieġu rappreżentanza minn avukat tad-difiża. Madankollu, irrispettivament minn jekk intix detenut jew le, għandek id-dritt li tikkonsulta avukat fi kwalunkwe ħin, jekk tixtieq. Trid tingħatalek ukoll il-possibbiltà li jkollok interpretu meta tkun qed tikkonsulta l-avukat tad-difiża assenjat.

Jekk tiġi arrestat u taf l-isem ta' avukat li tixtieq li jiddefendik, tista' wkoll tikkuntattjah(a) direttament jew permezz tal-pulizija. Jekk ma tafx avukati tad-difiża, tista' tuża s-servizz tal-għassa tal-kamra tal-avukati.

iv. X'inhu d-dritt tiegħi għall-għajnuna legali?

Matul kull stadju tal-proċedimenti, int għandek id-dritt li tiddefendi l-avukat tal-għażla tiegħek jew li tagħmel rikors għal avukat tad-difiża. Jekk il-fatti jew il-kwistjonijiet legali jkunu kumplessi, tista' titlob li jiġi assenjat lilek avukat tal-għajnuna legali għall-proċedimenti kollha. Fi proċedimenti kriminali kontra persuni barranin, li ma jkunux familjari mas-sistema legali Awstrijaka, dan x'aktarx ikun il-każ. Fil-każijiet kollha fejn ikun rekwizit, jiġi assenjat lilek avukat tad-difiża f'każ li ma taħtarx wieħed inti stess. Jekk ma tkunx irrappreżentat minn avukat tad-difiża tal-għajnuna legali, inti trid tħallas l-ispejjeż tal-avukat tad-difiża assenjat.

v. X'inhu importanti li wieħed ikun jaf dwar:

a. Il-preżunzjoni tal-innoċenza

L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jeħtieġilhom iwaqqfu l-investigazzjoni jekk ma jkun twettaq l-ebda reat kriminali, jew jekk il-fatti stabbiliti ma jkunux biżżejjed sabiex l-akkużat jinstab ħati. Fil-każijiet l-oħra kollha fejn il-fatti jkunu ġew determinati biżżejjed, jeħtieġ li l-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jressqu kawża quddiem il-qorti kompetenti.

b. Id-dritt li wieħed jibqa' sieket u li wieħed ma jinkriminax ruħu

Il-persuni għandhom id-dritt li jibqgħu siekta jekk, pereżempju, inkella jesponu lilhom infushom jew lil qarib (l-Artikolu 156(1)(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Kriminali (*Strafprozeßordnung*)) għal riskju ta' prosekuzzjoni kriminali jew, b'rabta ma' proċedimenti kriminali mressqa kontribom, għal riskju li jinkriminaw lilhom infushom aktar milli fix-xhieda preċedenti tagħhom.

vi. X'inhuma s-salvagwardji speċifiċi għat-tfal?

Jekk it-tfal jew il-minorenni nfushom kienu vittmi ta' vjolenza jew xhieda tagħha, dawn għandhom id-dritt għal assistenza psikosoċjali u ġudizzjarja.

D. X'inhuma t-termini legali matul l-investigazzjoni?

L-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jeħtieġilhom iwaqqfu l-investigazzjoni jekk ma jkun twettaq l-ebda reat kriminali, jew jekk il-fatti stabbiliti ma jkunux biżżejjed sabiex l-akkużat jinstab ħati. Fil-każijiet l-oħra kollha fejn il-fatti jkunu ġew determinati biżżejjed, jeħtieġ li l-awtoritajiet tal-prosekuzzjoni jressqu kawża quddiem il-qorti kompetenti.

■ L-aħħar aġġornament: 15/09/2025

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.